

# CONTRAT DE LOCATION - CONTRACT OF HIRING - MIETVERTRAG - HUURCONTRACT /2016

Nom/Name/Naam/Name: ..... Prénom /First name/Voornaam/Vorname: .....

Adresse/Address/Strasse/Adres: .....

Code Postal/Postcode/Postleitzahl: ..... Ville/Town/Plaats/Wohnort: .....

Téléphone/Phone number/Telefon/Telefoon: ..... Email: .....

Nombre de personnes/Number of persons/Anzahl der personen/Aantal personen: .....




Age des enfants/Age of children on arrival/Alter der kinder/Leeftijd Kinderen: .....

Comment nous avez-vous connu ?/How did you find us ?/Hoe heeft u dere camping gevonden ?/Wie haben Sie uns entdeckt ? (internet, guide, agence) .....

Après avoir "lu et accepté" les conditions, JE DÉSIRES RÉSERVER /After having read and accepted the terms and conditions, I WOULD LIKE TO BOOK  
Ich habe die Reservierungsbedingungen "gelesen und akzeptiert" und möchte eine Buchung durchführen. / Na dit alles gelezen en aanvaard te hebben, wens ik te reserveren

**Du / From / Von / Uif** ..... / ..... / **2016**    **Au / To / Auf / Op** ..... / ..... / **2016**

**A - EMPLACEMENTS / PITCHES / STELLPLATZ / STAANPLAATS**      x 1     Z1     Z2     Z3     Z4     Premium

              : Dimensions / Size / Abmessungen / Dimensies: ..... x .....



**B - LOCATIONS / ACCOMMODATIONS / VERMIETUNG / VERHUUR**    **du samedi au samedi /from saturday to saturday**

IRM S Mercure 27     Bürstner     Louisiane Océane     IRM S Mercure 29

Louisiane Flores     IRM S Titania     Gîte Piscine     Gîte Four à pain

Chalet     Roulotte     Louisiane 35 m<sup>2</sup>

**A** Prix forfait nuité/Price per night  
Pauschalpreis Übernachtung / Prijs per nacht (N)  
Nombre /Number/Anzahl/Aantal    Nombre de nuits  
Number of night  
Anzahl der Nächte  
Aantal nachten

**Supplément**  2 à 7 ans/years ..... x ..... (P) = ..... E  
**Optional**  + 7 ans/years

Prix séjour / Stay price / Preise bleiben / Prijzen blijven = ..... E

**B**    Prix par semaine    Prix séjour  
Price per week    Stay price  
Preis pro Woche    Preise bleiben  
Prijs per week (P)    Prijzen blijven

Nombre de semaines    Nombre de semaines  
Number of weeks    Number of weeks  
Anzahl der Wochen    Anzahl der Wochen  
Aantal weken (N)    Aantal weken (N)

(N) ..... X (P) ..... = ..... E

**ACOMPTE : 25% du séjour /deposit (25 % of the stay)/Anzahlungsbetrag 25% / Aanbetaling : 25 % van het totale bedrag** ..... E

Frais de réservation/Booking fees/Reserveringskosten/Reservierungskosten ..... 15,00 E

Assurance annulation facultative / Cancellation guarantee (optional)     **A** : 11 par séjour / per stay / pro Aufenthalt / per verblijf ..... E

Fakultative Storno-Versicherung / Aanvullende annuleringsverzekering     **B** : 15 par semaine / per week / pro woche / per week ..... E

**Le paiement de la totalité du solde se fait à l'arrivée / The total rent payment is due on arrival / Bezahlen Sie den Restbetrag am Tag der Ankunft muss gemacht werden / Het betalen van het resterende bedrag moet plaatsvinden op de dag van aankomst.**    **TOTAL** = ..... E

Chèque bancaire (Pour la France uniquement)

Virement bancaire / Bank transfer / Bank Überweisung / Bank boverschrijving

Caisse d'Épargne Auvergne et Limousin (IBAN : FR 76 1871 5001 0108 1050 6577 647 BIC : CEPAFRPP871)

Carte bancaire / Creditcard /Kreditkarte/Credit card: Visa, Eurocard, Mastercard

N° :

Date d'expiration ..... / .....

Cryptogramme : notez les 3 derniers chiffres du N° inscrit au verso de la carte  
Please, note the 3 last digits on the back of the card:

**Signature du camping :**  
Campsite acceptance of the Booking

Je déclare avoir pris connaissance des conditions générales de réservation inscrites au dos et les accepte totalement. I have taken note of the hiring conditions and herewith accept the terms of booking.

Signature précédée de « lu et approuvé » :  
« Read and understood » and sign here:

**CAMPING DU CHÂTEAU DE POINSOUZE**

BP12, Route de la Châtre / S<sup>te</sup> Sève - 23600 BOUSSAC-BOURG

Tél : (33) 05 55 65 02 21 / Fax : (33) 05 55 65 86 49

info.camping-de.poinsouze@orange.fr

FR /

**Païement** : Par carte de crédit, chèque, mandat ou virement (Caisse d'Épargne de BOUSSAC, 23600, cpte 08.1050657.76, S.A.R.L. Camping du Château de Poinsouze). La location ne sera effective que lorsque l'acompte de 25 % sera versé, dans un délai de 10 jours à réception du contrat. Passé ce délai, la réservation ne pourra être validée.

**Le paiement de la totalité du solde se fait à l'arrivée.**

## CONDITIONS DE LOCATION

**1/ Camping** : Les chiens ne sont pas admis en haute saison. L'emplacement définitif sera déterminé par le gérant du camping le jour de l'arrivée. **Le paiement complet de votre séjour s'effectue à l'arrivée.** L'emplacement réservé sera disponible le jour de la location à 13h30, et l'occupation prendra fin le dernier jour avant 11h30. L'emplacement est réservé pendant 24h. Passé ce délai, la direction en disposera et l'acompte sera acquis, sauf si un retard est annoncé par courrier, ou mail. Tout locataire est tenu d'accepter et de respecter le règlement intérieur du camping sous peine d'exclusion.

**2/ Location** : Les chiens ne sont pas admis dans les locations. Ce contrat est nominatif, non cessible et ne peut être sous-loué. La location se fait à la semaine, du samedi 15 h au samedi 10 h. **Arrivée le samedi à partir de 15 h et jusque 20 h, départ le samedi entre 8 h et 10 h.** Le locataire devra effectuer un pointage de l'inventaire qui lui sera fourni et le rendre signé à l'accueil le jour même de son arrivée. Tout inventaire non retourné dans les 2 heures suivant l'arrivée sera considéré comme sans réserve. Au départ, l'inventaire et la propriété des lieux seront contrôlés. Tout locataire est tenu de respecter le règlement intérieur et les biens qui lui sont confiés. Une caution de 200 € pour toutes les locations sera versée à l'arrivée en espèces ou chèque français. Tout objet cassé ou détérioré sera à votre charge ainsi que la remise en état des lieux si nécessaire. Il ne sera accepté aucun objet disparate de remplacement, seul un remplacement à l'identique sera toléré (voir à l'accueil). Tout séjour interrompu de votre fait ne pourra être remboursé. Il appartient au locataire de souscrire une assurance responsabilité civile, dommages, annulation. **Le nettoyage incombe au locataire** et la location doit être quittée dans le même état de propreté que lors de l'arrivée. La caution sera restituée intégralement ou non en cas de dommage ou de défaut de propreté, au plus tard **un semaine après le départ par courrier**. Toute annulation d'une réservation devra être effectuée par écrit. Cette location comprend l'accès aux terrains de jeux, foot, volley, basket, badminton, aire de jeux, à la piscine, au toboggan aquatique et aire de jeux aquatique, aux tables de ping-pong et accès à la bibliothèque, télévision, trampoline, château gonflable.

**AUTRES SERVICES** : location de bicyclettes, catamaran, bateaux à pédales, canoë, laverie, séchoir, passage, bar, dépannage épicerie, plats à emporter, restaurant, pêche (sous conditions de règlement de pêche). Animation pour les enfants de 4 à 12 ans, du dimanche au vendredi inclus, 2 fois par jour, uniquement en haute saison.

GB /

**PAYMENT**: Credit card or bank transfer. The reservation will only be confirmed when the campsite has received an advance sum amounting to 25 % of the total amount, this should be paid within 10 days of you receiving the contract. If we do not receive payment in time, the reservation will not be valid. As soon as the booking fees are received, a confirmation will be forwarded to you.

**The total rent payment is due on arrival.**

## GENERAL CONDITIONS

**1/ Camping**: Dogs are not allowed during the high season. The definite pitch will be allocated by the campsite manager on the arrival day. **The payment of the balance of your stay will take place upon arrival.** The booked pitch is available from the first day of rent at 1.30 PM to the last day of rent at 11.30 AM. The pitch will be reserved for 24 hrs. Passed this delay, the direction will be able to use the pitch again, and the down payment will be kept by the campsite, unless a late arrival is notified by letter or email. Each tenant should accept and respect the internal rules of the campsite, at the risk of being evicted.

**2/ Accommodation**: No dogs allowed in the accommodations. Hiring per week, from Saturday 15 h to Saturday 10 h. **Arrival on Saturday between 15h and 20h. Departure on Saturday between 8h and 10h. An inventory list will be supplied on arrival to be checked & returned that day.** Any inventory list not returned the next morning will be considered as without reserve. On the departure day, a check will take place when the accommodation is empty, swept and clean. Each tenant is expected to accept and respect the campsite rules and to take good care of the accommodation. A deposit of 200 € will be required on arrival to be paid in cash (euros). All items broken during your visit will be charged to you. We will not accept different items as replacements, only an identical item will be accepted (please check with reception). If you choose to reduce your visit you will not be reimbursed. It is recommended that you have civil assurance against damages and cancellation. **The customer is in charge of the cleaning.** When leaving the accommodation, it must be left in the same state as on arrival. **The deposit will be returned by mail the latest one week after departure.** If you wish to cancel your reservation please do so in writing. This lump sum includes use of sports and recreation areas (foot, volley, basket, and badminton), swimming-pool, water playground and water slide, tennis table, children's play area, television, library, trampoline, inflatable castle.

**OTHER CONDITIONS**: bicycles Kayaks, canoes, pedal-boat, catamaran, washing and drying machines, take away meals, grocery store, bar, restaurant, Kid's club is for children between 4 and 12 years old, from Sunday till Friday included, two times a day, only in high season. Boat models sailing and battery ones and fishing on the lake. Baby chair or Baby cot: 15 € a week - Reservation costs: 15 €

NL /

**BETALING**: Per credit card of bank overdracht. De reservering is pas definitief als u 25 % van het totale bedrag binnen 10 dagen na ontvangst van het contract heeft betaald. Na deze periode komt de reservering te vervallen.

**Het betalen van het resterende bedrag moet plaatsvinden op de dag van aankomst.**

## HUURVOORWAARDEN

**1/ Camping**: Honden zijn tijdens het hoogseizoen niet toegestaan. De definitieve plaats zal door de beheerder van de camping worden bepaald op de dag van aankomst. **De betaling van het restbedrag van uw verblijf gebeurt op de dag van aankomst.** De gereserveerde plaats is beschikbaar vanaf de eerste huurdatum om 13u30 tot de laatste huurdatum om 11u30. De plaats wordt 24u vastgehouden. Hierna heeft de directie weer beschikking over de plaats en zal de aanbesteding worden ingehouden door de camping, behalve wanneer een verlate aankomst per brief of per email wordt gemeld. Iedere huurder dient de interne regelgeving van de camping te aanvaarden en na te leven, om niet van de camping af gezet te worden.

**2/ Huuraccommodaties** : Dieren zijn niet toegelaten in de stacaravan. Het verhuuren gaat per week, van zaterdag 15.00 uur tot zaterdag 10.00 uur. **Aankomst zaterdag tussen 15.00 en 20.00 uur. Vertrek zaterdag tussen 08.00 en 10.00 uur. De huurder krijgt bij aankomst een inventarislijst die nagekeken, getekend en teruggebracht moet worden naar de receptie.** Om problemen te voorkomen, dient u de inventarislijst 2 uur na aankomst getekend terug te brengen bij de receptie. Bij vertrek wordt deze inventarislijst weer gecontroleerd. Een borg van €200 dient u bij aankomst in contanten te voldoen. **U als gast bent verantwoordelijk voor het schoon achterlaten van de accommodatie.** Bij het verlaten van de accommodatie dient dit even schoon als bij aankomst en in zijn oorspronkelijke staat achter gelaten te worden. **Hierna krijgt u de borg terug via de post uiterlijk een week na uw vertrek.**

**U HEEFT DE BESCHIKKING OVER ONZE SPORTVELDEN**: voetbal, basket- en volleybal, een speelveld voor de kleintjes, zwembad met glijbaan, tafeltennis, bibliotheek en een televisieruimte. Fietsen, strijkijzer, waterfietsen en kano's kunt u huren. Andere voorzieningen zijn: bar, restaurant, afhaalmaaltijden, winkeltje. De animatie is voor kinderen van 4 tot 12 jaar, van zondag tot vrijdag, twee keer per dag, en alleen in hoogseizoen. Munten voor de wasmachine en droger zijn verkrijgbaar bij de receptie. Alle gasten dienen de reglementen van de camping op de juiste wijze na te leven. Kinderstoel of kinderbed: 15 € voor een week. Reserveringskosten: 15 €

DE /

**ZAHLUNGSBEDINGUNGEN**: Kreditkarte oder Bank-überweisung. Die Anzahlung (25%) muss innerhalb von 10 Tagen nach Erhalt des Mietvertrages hier eingegangen sein, erst dann ist die Reservierung gültig. Andernfalls kann sie nicht bestätigt werden. Nach Eingang der Anzahlung senden wir Ihnen, zur Bestätigung der Reservierung, den unterschriebenen Mietvertrag zurück. **Der Restbetrag (75%) und eventuelle Zuschläge sind bei Ankunft fällig.**

**ALLGEMEINE BEDINGUNGEN** : **1 /Campingplatz**: Hunde sind in der Hauptsaison nicht erlaubt. Der endgültige Stellplatz wird am Anreisetag durch die Campingplatzleitung zugewiesen. **Der für den Aufenthalt fällige Gesamtbetrag ist bei der Ankunft zu begleichen.** Der gebuchte Stellplatz steht dem Kunden am Anreisetag ab 13.30 zur Verfügung und muss am Abreisetag vor 11.30 wieder verlassen werden. Der Stellplatz wird bei Verspätung 24 Stunden lang bereit gehalten. Nach Ablauf dieser Frist ohne schriftliche Benachrichtigung durch den Kunden kann die Campingplatzleitung den Stellplatz neu zuweisen und die Anzahlung wird einbehalten. Jeder Kunde wird gebeten, sich an die Campingplatzordnung zu halten, andernfalls kann er des Geländes verwiesen werden. **2 /Mietunterkünfte**: **Hunde sind nicht in der Vermietung zulässig.** Der Vertrag ist nicht üfgfbertragbar und kann nicht untervermietet werden. Die Vermietung erfolgt wochenweise von Samstag 15.00 Uhr bis Samstag 10.00 Uhr. **Ankunft Samstag von 15.00 bis 20.00 Uhr. Abreise Samstag von 08.00 bis 10.00 Uhr. Bei der Ankunft hat der Mieter eine Inventarliste zu kontrollieren und diese am selben Tag unterzeichnet an der Rezeption abzugeben.** Jede Inventarliste, welche nicht innerhalb von 2 Std. nach Ankunft abgegeben worden ist, gilt als akzeptiert. Vor der Abreise wird die Inventarliste kontrolliert. Der Mieter muss die Camping-Vorschriften befolgen und die gemieteten Sachen in gutem Zustand belassen. Bei Ankunft ist eine Kautions von 200 € zu leisten (bar), welche **eine Woche nach der Abreise ganz oder teilweise zurückbezahlt** wird sofern keine Schäden am Inventar festgestellt worden sind und das Mietobjekt sauber vorgefunden wird. **Die Reinigung ist Sache des Mieters.** Jeder kaputte oder schadhafte Gegenstand wird ihnen zur Last fallen, genauso wie die Instandsetzung des Orts falls notwendig. Kein disparater Ersatzgegenstand wird akzeptiert. Nur eine identische Ersetzung wird toleriert (siehe an der Rezeption). Jeder unterbrochene Aufenthalt kann nicht zurückzahlen werden. Das Abschließen einer Versicherung (Haftpflicht-, Schäden-, Annullierungsversicherung) ist Sache des Mieters. Die Annullierung einer Reservierung soll schriftlich gemacht werden. Tiere sind nicht erlaubt in mobil-homes oder ferienhäuser. Die Benutzung der Sportplätze (Fußball, Volley- und Basketball, Badminton), des Kinderspielplatzes, des Schwimmbeckens mit Wasserrutsche, des Trampolins, des aufblasbaren Schlosses, des Tischtennis, Bücher-, Fernsehraums und Animation für Kinder ist im Mietpreis enthalten.

**WEITER BIETEN WIR AN**: Miete von Fahrrädern, Kanus, Tretboote, Katamaran, Waschmaschine, Trockner, Bügeleisen. Lebensmittelgeschäft, Restaurant, Fertiggerichte zum Mitnehmen, Bar. Angeln (unter Vorbehalt der Einhaltung der Regeln) erlaubt. Der Animation ist für Kinder zwischen 4 und 12 Jahr alt, vom Sonntag bis Freitag eingeschlossen, zwei mal pro Tag, nur in Hauptsaison.

**CAMPING DU CHÂTEAU DE POINSOUZE** - BP12, Route de la Châtre / S<sup>te</sup> Sévère - 23600 BOUSSAC-BOURG Tél : (33) 05 55 65 02 21 / Fax : (33) 05 55 65 86 49

www.camping-de-poinsouze.com. - info.camping-de.poinsouze@orange.fr - Crédit photo Jac' Phot

J et C de HOUDETOT - RC 402 644 769 00018 - Date de classement 4 étoiles 20 juillet 2012 - Code APE : 5530 Z